



Comune di Bolzano  
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE  
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES  
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

**Nr. 386**

**Seduta del**

**Sitzung vom**

**05/07/2021**

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter  
Einberufung folgende Personen teil:

<b>Cognome e nome Zu- und Vorname</b>	<b>Qualifica Funktion</b>	<b>Pres. Anw.</b>	<b>Ass. Abw.</b>
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è  
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la  
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium  
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig  
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale  
partecipa il Vice Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher  
der Vizegeneralsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Johann Neumair

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente  
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden  
GEGENSTAND:

**SISTEMAZIONE SUPERFICIALE DEL  
CORTILE DELLA SCUOLA PRIMARIA "A.  
MANZONI" E REALIZZAZIONE NUOVO  
ACCESSO ALLA BIBLIOTECA  
"NOVACELLA".  
APPROVAZIONE DEL PROGETTO  
ESECUTIVO, DELLA SPESA DI EURO  
170.000,00 (IVA COMPRESA) E DEL  
SISTEMA DI AFFIDAMENTO.  
CODICE UNICO PROGETTO  
I57H21000390003**

**GESTALTUNG DES SCHULHOFES DER  
GRUNDSCHULE "A. MANZONI" UND  
ERRICHTUNG EINES NEUEN EINGANGS  
FÜR DIE BIBLIOTHEK „NEUSTIFT“.  
GENEHMIGUNG DES  
AUSFÜHRUNGSPROJEKTS, DER  
AUSGABE VON EURO 170.000,00  
(MWST. INBEGRIFFEN) UND DES  
VERGABEKRITERIUMS.  
EINHEITLICHER PROJEKTKODEX  
I57H21000390003**

<p>Il Vicesindaco Luis WALCHER, gli Assessori Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI e Johanna RAMOSER partecipano alla seduta in videoconferenza.</p>	<p>Der Vizebürgermeister Luis WALCHER, die Stadträte Juri ANDRIOLLO, Stefano FATTOR, Angelo GENNACCARO, Chiara RABINI und Johanna RAMOSER nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 620 del 30.09.2020 con la quale è stato approvato il DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 620 vom 30.09.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021-2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 95 del 22.12.2020 con la quale è stato approvato l'aggiornamento del DUP (Documento Unico di Programmazione) per gli esercizi finanziari 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Gemeinderatsbeschluss Nr. 95 vom 22.12.2020, mit welchem das einheitliche Strategiedokument für die Haushaltsjahre 2021-2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione del Consiglio Comunale n. 96 del 29.12.2020 immediatamente esecutiva di approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den sofort vollstreckbaren Beschluss Nr. 96 vom 29.12.2020, mit welchem der Gemeinderat den Haushaltsvoranschlag für die Geschäftsjahre 2021-2023 genehmigt hat.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 4 del 18.01.2021 con la quale è stato approvato il Piano esecutivo di gestione (PEG) per il periodo 2021-2023, limitatamente alla parte finanziaria;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 4 vom 18.01.2021, mit welchem der Haushaltsvollzugsplan (HVP) für den Zeitraum 2021-2023 beschränkt auf den finanziellen Teil genehmigt worden ist.</p>
<p>Vista la deliberazione della Giunta Comunale n. 130 del 29.03.2021 recante "<i>BILANCIO 2021-2023 - APPROVAZIONE DEL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE (PEG) - PIANO DETTAGLIATO DEGLI OBIETTIVI GESTIONALI</i>" con la quale è stato approvato il piano dettagliato degli obiettivi gestionali per il triennio 2021-2023;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in den Stadtratsbeschluss Nr. 130 vom 29.03.2021 betreffend "<i>HAUSHALT 2021-2023 - GENEHMIGUNG DES HAUSHALTSVOLLZUGSPLANS (HVP) - DETAILLIERTER PLAN DER ZIELVORGABEN</i>", mit welchem der detaillierte Plan der Zielvorgaben für den Zeitraum 2021-2023 genehmigt worden ist.</p>
<p>Visto il vigente "Regolamento organico e di organizzazione del Comune di Bolzano" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 98/48221 del 02.12.2003 e ss.mm.ii.;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Personal- und Organisationsordnung der Stadtgemeinde Bozen“, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 98/48221 vom 02.12.2003 i.g.F. genehmigt wurde.</p>
<p>Visto il vigente "Regolamento di contabilità" del Comune di Bolzano approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 94 del 21.12.2017;</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in die geltende „Gemeindeordnung über das Rechnungswesen“ der Gemeinde Bozen, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 94 vom 21.12.2017 genehmigt wurde.</p>
<p>Visti:  - la L.P. 17 dicembre 2015, n. 16 e ss.mm.ii. "Disposizioni sugli appalti pubblici";  - il D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici" (di seguito detto anche „Codice“);</p>	<p>Es wurde Einsicht genommen in:  - das L.G. Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“ i.g.F.  - das GvD Nr. 50 vom 18. April 2016 "Gesetzbuch über öffentliche Aufträge" (in der Folge auch "Kodex" genannt) i.g.F.</p>

- la L.P. 22 ottobre 1993, n. 17 e ss.mm.ii. "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi";
- il vigente "Regolamento comunale per la disciplina dei Contratti" approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 3 del 25.01.2018;
- il D.Lgs. 9 aprile 2008, n. 81 e ss.mm.ii. Testo Unico Sicurezza sul Lavoro "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro".
- das L.G. Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“ i.g.F.
- die geltende „Gemeindeverordnung über das Vertragswesen“, die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 3 vom 25.01.2018 genehmigt wurde
- das GvD Nr. 81 vom 9. April 2008 (Einheitstext über die Arbeitssicherheit) "Attuazione di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro" i.g.F.

Premesso che già da alcuni anni è stato richiesto, da parte della direzione dell'ufficio biblioteche del Comune di Bolzano, un accesso alla biblioteca separato dalle attività ludico-ricreative della scuola, viste le richieste della direzione scolastica, per motivi di sicurezza;

Bereits vor einigen Jahren hat die Direktion des Amtes für Bibliotheken der Stadtgemeinde Bozen einen getrennten Eingang für die Stadtviertelbibliothek gefordert, um die Bibliothek von den Spiel- und Freizeitaktivitäten der Schule zu trennen. Es liegen diesbezüglich auch Ansuchen der Schuldirektion vor, vor allem wegen der Sicherheit.

Il Servizio Tecnico Ambientale e Progettazione del Verde, in accordo con l'Ufficio Edilizia Scolastica e con il Servizio Giardiniera, accogliendo le diverse proposte pervenute dalla direzione, ha elaborato una serie di proposte progettuali che prevedono oltre alla realizzazione di un accesso alla biblioteca, la sistemazione superficiale dell'area scolastica con l'ampliamento del verde esistente, nuove aiuole con una siepe e nuove alberature, la realizzazione di un'area attrezzata per il gioco con la palla, l'ampliamento dell'area gioco esistente con l'installazione di alcune nuove attrezzature, la sostituzione delle pavimentazioni esistenti con altre permeabili e ammortizzanti.

Die Dienststelle Technischer Umweltdienst und Planung der Grünflächen hat in Absprache mit dem Amt für Schulbau und der Stadtgärtnerei die verschiedenen Vorschläge gesammelt und eine Reihe von Projektvorschlägen ausgearbeitet, die neben einem neuen Eingang zur Bibliothek auch die Gestaltung des Schulhofes mit einer Vergrößerung der Grünflächen, neue Blumenbeete, eine Hecke und die Pflanzung neuer Bäume vorsehen. Es sind weiters ein Feld für Ballspiele, die Vergrößerung des bestehenden Spielplatzes mit der Installierung neuer Spielgeräte und der Austausch des Bodenbelags geplant (neue, wasser-durchlässige und abfedernde Bodenbeläge).

il progetto esecutivo è stato redatto dal geom. Franco Nones del Servizio Tecnico Ambientale ed è composto da:

Das Ausführungsprojekt wurde von Geom. Franco Nones vom Technischen Umweltdienst ausgearbeitet und umfasst folgende Unterlagen:

- Relazione tecnica
- Computo metrico estimativo
- Elaborati grafici
- Cronoprogramma

- Technischer Bericht
- Kosten- und Massenberechnung
- Graphische Unterlagen
- Zeitplan

ai quali si rinvia "per relationem" e che sono depositati presso il Servizio Tecnico Ambientale;

Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Technischen Umweltdienst auf.

la spesa complessiva prevista ammonta ad Euro 170.000,00 (IVA inclusa) così suddivisa:

Für die Projekte sind Kosten in Höhe von 170.000,00 Euro (MwSt. inbegriffen) veranschlagt, die sich wie folgt zusammensetzen:

**A) Lavori**

A1) Verde e arredo urbano OS24	€	90.123,68
A2) Opere stradali OG3	€	43.566,05
A3) Oneri della sicurezza	€	1.738,55
<b>Totale A</b>	<b>€</b>	<b>135.428,28</b>

**B) Somme a disposizione**

B1) I.V.A. 22% su A	€	29.794,22
B2) Imprevisti (compr. I.V.A.)	€	4.777,50
<b>Totale B</b>	<b>€</b>	<b>34.571,72</b>

**importo totale A+B** € **170.000,00**

**A) Arbeiten**

A1) Öffentliche Grünanlagen und Stadtmobiliar OS24
A2) Strassenbauten OG1
A3) Sicherheitskosten

**Summe A****B) Zur Verfügung stehende Beträge**

B1) 22% MwSt. auf A
B2) Unvorhergesehenes (inkl. MwSt.)
Summe B

Gesamtbetrag A+B

dato atto che l'anzidetta spesa presunta è contenuta nel programma triennale dei lavori pubblici con codice L00389240219202100009;

Die oben angeführte voraussichtliche Ausgabe ist im Dreijahresprogramm der öffentlichen Bauvorhaben vorgesehen, mit Kodex L00389240219202100009.

i lavori saranno aggiudicati mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 3 della LP 16/2015, previa richiesta di preventivo ad almeno 3 ditte qualificate;

Die Arbeiten werden gemäß Art. 26 Abs. 3 des L.G. 16/2015 i.g.F. nach Einholung von Kostenvoranschlägen von mindestens 3 Fachfirmen direkt an die ausgewählte Firma vergeben.

il criterio di aggiudicazione sarà quello del prezzo più basso, possibilità prevista dall'art. 33 della LP 16/2015 e dall'art. 36 comma 9-bis del Dlgs. 50/2016;

Der Auftrag wird jenem Bieter zugeschlagen, der das Angebot mit dem niedrigsten Preis vorgelegt hat, wie in Art. 33 des L.G. 16/2015 und in Art. 36 Abs. 9-bis des GvD 50/2016 vorgesehen.

precisato che, ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. n. 16/2015 e ss.mm.ii., l'appalto non verrà suddiviso in lotti aggiudicabili separatamente poiché i lavori, per ragioni tecniche, devono essere eseguite dalla medesima impresa;

Es wird festgelegt, dass gemäß Art. 28, Abs. 2 des L.G. Nr. 16/2015, i.g.F. der Auftrag nicht in einzeln zu vergebende Lose unterteilt wird, da die Arbeiten aus technischen Gründen von ein und demselben Unternehmen durchgeführt werden müssen.

precisato che verrà applicato l'art. 34 del d.lgs. 50/2016. I decreti di riferimento adottati dal Ministero dell'Ambiente e applicabili al presente appalto sono:

Es findet Art. 34 des GvD 50/2016 Anwendung. Die Ministerialdekrete des Umweltministeriums, welche für die vorliegende Ausschreibung anwendbar sind, sind folgende:

- Decreto Ministeriale 10 marzo 2020 "Criteri ambientali minimi per il servizio di gestione del verde pubblico e la fornitura di prodotti per la cura del verde";
- Decreto Ministeriale 5 febbraio 2015 "Criteri ambientali minimi per l'acquisto di articoli per arredo urbano";

- Ministerialdekret vom 13. Dezember 2013 "Mindestumweltkriterien für die Vergabe des Dienstes zur Verwaltung und Pflege öffentlicher Grünfläche und für die Lieferung von Produkten zur Verwaltung öffentlicher Grünfläche";
- Ministerialdekret vom 5. Februar 2015 "Mindestumweltkriterien für den Ankauf von Stadtmobiliar".

il RUP dei lavori in oggetto è la dott.ssa Maria Cecilia Baschieri, Responsabile del Servizio Tecnico Ambientale;

Die Verfahrensverantwortliche der obengenannten Arbeiten ist Dr.in Maria Cecilia Baschieri, Verantwortliche des Technischen Umweltdienstes.

la presente deliberazione è da dichiararsi immediatamente esecutiva, al fine di consentire l'avvio a breve delle procedure di

Der vorliegende Beschluss wird für unverzüglich vollziehbar erklärt, damit die Arbeiten

affidamento dei lavori;

so bald als möglich vergeben werden können.

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

Dies vorausgeschickt und nach Einsichtnahme in die positiven Pflichtgutachten nach Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“,

**ad unanimità di voti  
la Giunta Comunale  
delibera**

**beschließt  
der Stadtrat  
einstimmig**

per i motivi ampiamente esposti in premessa:

aus den einleitend ausführlich dargelegten Gründen Folgendes:

1. di approvare il progetto esecutivo del valore complessivo di Euro 170.000,00 (Iva 22% inclusa) elaborato dal Servizio Tecnico Ambientale e di Progettazione del Verde, per i lavori di sistemazione superficiale del cortile della scuola primaria "A. Manzoni" e realizzazione nuovo accesso alla biblioteca Novacella a Bolzano, composto dai documenti indicati nelle premesse, secondo il seguente quadro economico

1. Das vom Technischen Umweltdienst und Dienststelle für die Planung von Grünflächen ausgearbeitete Ausführungsprojekt für die Gestaltung des Schulhofes der Grundschule „A. Manzoni“ und für die Errichtung eines getrennten Einganges zur Bibliothek „Neustift“ in Bozen wird genehmigt. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 170.000,00 Euro (22% MwSt. inbegriffen). Das Ausführungsprojekt umfasst die in der Prämisse angeführten Unterlagen. Die Gesamtkosten des Projekts setzen sich wie folgt zusammen:

**A) Lavori**

A1) Verde e arredo urbano OS24	€	90.123,68
A2) Opere edili OG1	€	43.566,05
A4) Oneri della sicurezza	€	1.738,55
<b>Totale A</b>	<b>€</b>	<b>135.428,28</b>

**B) Somme a disposizione**

B1) I.V.A. 22% su A	€	29.794,22
B2) Imprevisti (compr. I.V.A.)	€	4.777,50
<b>Totale B</b>	<b>€</b>	<b>34.571,72</b>

**importo totale A+B**

**€ 170.000,00**

**A) Arbeiten**

A1) Öffentliche Grünanlagen und Stadtmobiliar OS24
A2) Zivilbauten OG1
A4) Sicherheitskosten

**Summe A**

**B) Zur Verfügung stehende Beträge**

B1) 22% MwSt. auf A
B2) Unvorhergesehenes (inkl. MwSt.)
Summe B

Gesamtbetrag A+B

Gli elaborati, ai quali si rinvia "per relationem", sono depositati presso il Servizio Tecnico Ambientale;

Die Unterlagen, auf welche Bezug genommen wird, liegen beim Technischen Umweltdienst auf.

2. di procedere all'assegnazione dei lavori mediante affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 3 della LP 16/2015, secondo il criterio del prezzo più basso, possibilità prevista dall'art. 33 della LP 16/2015 e dall'art. 36 comma 9-bis del Dlgs. 50/2016;

2. Die Arbeiten werden direkt gemäß Art. 26 Abs. 3 des L.G. 16/2015 zugeschlagen. Zuschlagskriterium ist das Angebot mit dem niedrigsten Preis, wie im Art. 33 des L.G. 16/2015 und im Art. 36 Abs. 9-bis des GvD 50/2016 vorgesehen.

3. di impegnare la spesa di Euro 170.000,00 (IVA compresa) come da tabella allegata;

3. Die Gesamtausgabe in Höhe von 170.000,00 (Mwst. inbegriffen) wird entsprechend der beiliegenden Tabelle zweckgebunden.

4. sono demandati ai competenti dirigenti l'approvazione degli atti esecutivi del presente provvedimento ed ogni atto modificativo che non incida in modo sostanziale sul contenuto del presente atto deliberativo.

4. Die zuständigen Führungskräfte werden mit der Genehmigung der Akten, die für die Umsetzung des vorliegenden Beschlusses erforderlich sind, sowie der Änderungsakten, die sich auf den Inhalt des vorliegenden Beschlusses nicht wesentlich auswirken, betraut.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

---

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

---

**Il Vice Segretario Generale  
Der Vizeregensekretär**

Dott. / Dr. Johann Neumair

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---

**Il/la Presidente  
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

---